Porównanie tłumaczeń Jana 3:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ten przyszedł do Niego nocą i powiedział Mu: Rabbi, wiemy, że od Boga przyszedłeś [jako] Nauczyciel. Nikt bowiem [nie] może tych ― znaków czynić, [które] Ty czynisz jeśli nie byłby ― Bóg z Nim. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ten przyszedł do Jezusa w nocy i powiedział Mu Rabbi wiemy że od Boga przychodzisz jako nauczyciel nikt bowiem takich znaków może czynić jakie Ty czynisz jeśli nie byłby Bóg z nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten przyszedł do Niego w nocy\* i powiedział: Rabbi!\*\* Wiemy,\*\*\* że przyszedłeś od Boga jako nauczyciel;\*\*\*\* nikt bowiem nie mógłby czynić takich znaków,\*\*\*\*\* jakie Ty czynisz, gdyby Bóg z nim nie był.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ten przyszedł do niego nocą i powiedział mu: Rabbi, wiemy że od Boga przyszedłeś (jako) nauczyciel. Nikt bowiem (nie) może tych znaków czynić, które ty czynisz, jeśli nie byłby Bóg z nim. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ten przyszedł do Jezusa w nocy i powiedział Mu Rabbi wiemy że od Boga przychodzisz (jako) nauczyciel nikt bowiem takich znaków może czynić jakie Ty czynisz jeśli nie byłby Bóg z nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyszedł on do Jezusa w nocy i powiedział: Mistrzu! Wiemy, że przychodzisz od Boga jako nauczyciel; nikt bowiem nie mógłby czynić takich znaków jak Ty, gdyby nie było z nim Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyszedł on do Jezusa w nocy i powiedział: Mistrzu, wiemy, że przyszedłeś od Boga jako nauczyciel. Nikt bowiem nie mógłby czynić tych cudów, które ty czynisz, gdyby Bóg z nim nie był. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ten przyszedł do Jezusa w nocy i rzekł mu: Mistrzu! wiemy, żeś przyszedł od Boga nauczycielem; bo nikt tych cudów czynić nie może, które ty czynisz, jeźliby Bóg z nim nie był. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ten przyszedł do Jezusa w nocy i rzekł mu: Rabbi, wiemy, iżeś przyszedł od Boga Nauczycielem: bo żaden tych znaków czynić nie może, które ty czynisz, jeśliby z nim Bóg nie był. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten przyszedł do Niego nocą i powiedział Mu: Rabbi, wiemy, że od Boga przyszedłeś jako nauczyciel. Nikt bowiem nie mógłby czynić takich znaków, jakie Ty czynisz, gdyby Bóg nie był z nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ten przyszedł do Jezusa w nocy i rzekł mu: Mistrzu! Wiemy, że przyszedłeś od Boga jako nauczyciel; nikt bowiem takich cudów czynić by nie mógł, jakie Ty czynisz, jeśliby Bóg z nim nie był. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyszedł on do Jezusa nocą i powiedział do Niego: Rabbi, wiemy, że przyszedłeś od Boga jako nauczyciel. Nikt bowiem, jeśli Bóg nie jest z nim, nie może takich znaków czynić, jakie Ty czynisz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | przyszedł do Jezusa nocą i oświadczył: „Rabbi, wiemy, że przybyłeś jako nauczyciel od Boga; nikt bowiem nie mógłby czynić takich znaków, jakich Ty dokonujesz, jeśli Bóg nie byłby z nim”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przyszedł on do Jezusa w nocy i powiedział: „Rabbi, wiemy, że jako nauczyciel przybyłeś od Boga. Nikt bowiem nie mógłby czynić takich znaków, jakie Ty czynisz, gdyby Bóg nie był z nim”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przyszedł on nocą do Jezusa i powiedział: - Rabbi, wiemy, że Bóg przysłał cię jako nauczyciela. Któż bowiem mógłby dokonywać takich cudów, jak ty, jeśli Bóg by mu nie pomagał? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyszedł do Jezusa w nocy i rzekł Mu: - Rabbi, wiemy, żeś jest nauczycielem, który przyszedł od Boga, bo nikt nie może czynić takich znaków, jakie Ty czynisz, jeżeli Bóg nie jest z nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийшов він до нього вночі і сказав йому: Равві, знаємо, що ти прийшов від Бога як Учитель, бо ніхто не може робити таких чуд, які ти робиш, коли б Бог не був з ним. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten właśnie przyszedł istotnie do niego podczas nocy i rzekł mu: Rabinie, od przeszłości wiemy że od niewiadomego boga trwale przyjechałeś jako nauczyciel; żaden bowiem nie może te właśnie znaki boże czynić które ty czynisz jeżeliby nie ewentualnie jest ten bóg wspólnie z nim. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ten przyszedł nocą do Jezusa i mu powiedział: Rabbi, wiemy że jesteś nauczycielem, co przybył od Boga; bo nikt nie może czynić tych cudów, które ty czynisz, jeśliby z nim nie był Bóg. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Człowiek ten przyszedł do Jeszui nocą i powiedział do Niego: "Rabbi, wiemy, że od Boga pochodzi to, że przyszedłeś jako nauczyciel, bo nikt nie może czynić tych cudów, jakie Ty czynisz, jeśli Bóg nie jest z nim". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ten przyszedł do niego w nocy i rzekł mu: ”Rabbi, wiemy, że jako nauczyciel przyszedłeś od Boga; bo nikt nie mógłby dokonywać tych znaków, których ty dokonujesz, gdyby Bóg nie był z nim”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pewnej nocy przyszedł do Jezusa i powiedział: —Nauczycielu! Wiemy, że zostałeś posłany przez Boga, bo nikt nie mógłby czynić takich cudów, jakie Ty czynisz, gdyby On go nie posłał. |

1. 1) <x>500 7:13</x>; <x>500 12:42</x>; <x>500 19:38</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Rabbi, ῥαββί, רַּבִי , czyli: mój wielki : (1) tytuł grzecznościowy: proszę pana; do Jana Chrzciciela: <x>500 3:26</x>; poza tym w odniesieniu do Jezusa; (2) syn.: nauczycielu, διδάσκαλε, zob. <x>500 1:38</x>. Jezus mógł mieć wówczas ok. 30 lat, zob. <x>490 3:23</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) wiemy, οἴδαμεν, יָדַעְנּו , lub: przekonaliśmy się, doszliśmy do wniosku. Nikodem zatem reprezentował nie tylko swój punkt widzenia. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 22:16</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>500 2:11</x>; <x>510 2:22</x>; <x>510 10:38</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>500 9:16</x>; <x>510 10:38</x> [↑](#footnote-ref-7)